**Transcription en langue *añani* et traduction castillane des chants**

**Titre : Nobashirebetakatya atyoiniji - J’étais très triste, belle-soeur - Estuve muy triste cuñadita**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Référence du collecteur : **BET 10 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

|  |  |
| --- | --- |
| **Transcription/Transcripción** | **Traduction/Traducción** |
| Nokantabaetakatya nonampiki noka, Nonampiki noka  Pikemena atyoini nobashiretarotya  Noshiantakapairo noirinkatekira | Así estoy en mi comunidad digo  En mi comunidad digo  Escúchame cuñadita estoy triste por ella  La voy a hacer escapar a mi río abajo |
| Mapokatsirobaeta mapokatyana, mapokatyana  Timatsinanaka nashipero naari  Nashipero naari | Estrenando estoy, estrenando, estrenando  Tengo lo mío, lo mío verdadero mío  Verdadero mío |
| Nobashirebetakatya atyoiniji  Noirinkatekira iro shirobetakatya iroshirobetakatya  Kantakena naka | Estuve muy triste cuñadita  En mi río abajo estaba alegre, estaba alegre  Estaba haciendo yo |
| Obakera oñantakenatya eiro oshiretakatya Nonampiki, nonampiki  Nokantikia naka  Atyonira naka | Cuando me vio por primera vez  Apurada en mi comunidad, comunidad  Yo he dicho  Cuñada yo también |
| Etyora nokantaitiro  Te yote pinkotekira  Pashibenta pikanta | Mi hermana le digo  Tú no sabes cocinar  Eres vergonzosa |
| Nokantikia naka  Namenabakempita  Paatatya pikante, nopianaka noirinkatekira Nokatsitakeri | Yo digo  Te voy a mirar primero  Que vas a decir, he regresado  A mi pueblo río abajo |
| Nooyeri nayeri  Kempejiro naka  Pishiakantabetapairo pinampiki abiro | Lo voy a esperar, lo llevo  Estoy tan cerca yo  Piensas que es igual que tu comunidad |
| Te oyote onkotekira kisabero poiro  Nomatiro naka noirinkatekira  Pinintane perani  Nokantikia naka pinaye jitakena | Tú no sabe cocinar, renegona eres  Tu amado antes  Y yo digo, no alcanzas, me la creo  Te voy a esperar en mi comunidad mía |
| Noyajempi naka nonampiki narori  Nameniri naka noshiakantapairi  Noyaatiri naka,noyaatiri naka  Pameniro abiro piyatonkotekira  Nomatiro naka noirinkatekira | Veo yo que le hago aparecer  Lo espero yo, le espero yo  Lo miras tú en su comunidad río arriba  Puedo yo en mi comunidad río abajo  Lo he sacudido |
| Notekateka takero  Nashipero naka  Nobashiretakari nashinimpa naaka | El mío verdadero  Estoy triste por lo mío  Cuñada mía |
| Atyonimpa naaka okantakempa atyoini Pimpokanaketa pimpokanaketa  Obashirebaetashitakatya atyoini  Pirinkatekira abirompa abirompa | Ha dicho cuñada vienes  Enseguida, enseguida  Por gusto se pone triste mi cuñada  Por tu comunidad río abajo tu eres, tú eres |

**Notes :**

1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.

2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.

3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.

4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.

2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.

3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.

4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.